



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 31 marca 1950 r.

**Nr 11**

**T R E S C :**

## UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

|              |  |            |
|--------------|--|------------|
| <b>Poz.:</b> | <b>112</b> — Umowa o komunikacji lotniczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 16 maja 1949 r.  | <b>131</b> |
|              | <b>113</b> — Oświadczenie Rządowe z dnia 26 października 1949 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o komunikacji lotniczej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej w Warszawie dnia 16 maja 1949 r.                      | <b>139</b> |
|              | <b>114</b> — Układ o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową, podpisany w Bukareszcie dnia 26 stycznia 1949 r.   | <b>139</b> |
|              | <b>115</b> — Oświadczenie Rządowe z dnia 5 grudnia 1949 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Rumuńską Republiką Ludową, podpisanego w Bukareszcie dnia 26 stycznia 1949 r. | <b>142</b> |

## 112

### U M O W A

o komunikacji lotniczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii,  
podpisana w Warszawie dnia 16 maja 1949 r.

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**BOLESŁAW BIERUT**

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu szesnastym maja tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewiątego roku podpisana została w Warszawie Umowa o komunikacji lotniczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii o następującym brzmieniu dosłownym:

### U M O W A

o komunikacji lotniczej pomiędzy Rzeczpospolitą  
Polską a Ludową Republiką Bułgarii.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii, dążąc do dalszego pogłębienia i umocnienia wzajemnych stosunków między obu krajami, zdecydowały zawrzeć umowę o komunikacji lotniczej i wyznaczyły swoich przedstawicieli, którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za ważne, ustalili zgodnie, co następuje:

#### Artykuł 1.

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie praw, wyszczególnionych w załączniku do niniejszej Umowy, w celu założenia i eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w Wykazie do tego załącznika. Linie te mogą być otwarte natychmiast lub w terminie późniejszym, według wyboru tej z Umawiających się Stron, której te prawa zostały udzielone.

#### Artykuł 2.

1. Każda z wymienionych w Wykazie do Załącznika linii lotniczych może być otwarta w chwili, gdy Umawiająca się Strona, której zostały udzielone prawa, wyszczególnione w tymże załączniku, wyznaczy przed-

### С П О Г О Д Б А

за въздушни съобщения между Полската Република  
и Народната Република България.

Правителството на Полската Република и Правителството на Народната Република България в стремежа им за по-нататъшно задълбочаване и укрепване на взаимните отношения между двете страни, решиха да сключат Спогодба за въздушни съобщения и назначиха свои представители, които след като размениха пълномощията си, намерени за редовни, се споразумяха върху следното:

#### Член 1.

Договорящите Страни си отстъпват взаимно правата, изброени в Приложениято към настоящата Спогодба с цел да установят и експлоатират въздушните линии, изброени в списъка към същото Приложение. Тези линии могат да бъдат открити веднага или на една по-късна дата според избора на тази от Договорящите Страни, на която са дадени тези права.

#### Член 2.

1. Всяка от изброените в списъка към Приложениято въздушни линии може да бъде открита от момента, когато Договорящата Страна, на която са били отстъпени правата, изброени в същото Прило-

siębiorstwo, które będzie obsługiwało daną linię, a druga Umawiająca się Strona udzieli temu przedsiębiorstwu odpowiedniego zezwolenia na jego działalność, przy czym zezwolenie to będzie udzielone natychmiast przy zachowaniu warunków, podanych w art. 6 niniejszej Umowy.

2. Każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili zwrócić się do Drugiej Umawiającej się Strony o przelanie zezwolenia udzielonego w myśl art. 2 pkt 1 niniejszej Umowy na inne przedsiębiorstwo, a ta druga strona obowiązana jest w terminie 30 dni udzielić swojej zgody, o ile uzna, że nowowskazane przedsiębiorstwo spełnia warunki przewidziane niniejszą Umową.

3. Przedsiębiorstwa Komunikacji Lotniczej, wyznaczone w sposób wyżej wymieniony, mogą być wezwane przed rozpoczęciem eksploatacji linii wymienionych w Wykazie do Załącznika, aby udowodniły odpowiednim władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony swoje kwalifikacje i zdolność prawną do prowadzenia cywilnej komunikacji lotniczej zgodnie z ustawami i przepisami, które są w mocy w tym kraju.

### А р т ы к у л 3.

1. Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby opłaty na ich terytorium, które będą pobierane od przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony za korzystanie z lotnisk, urządzeń i usług, były uzgodnione z obowiązującymi regulaminami i były jednakowe dla obu Umawiających się Stron.

2. Paliwo i smary, wprowadzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony lub na rachunek tego przedsiębiorstwa i przeznaczone wyłącznie na potrzeby samolotów tegoż przedsiębiorstwa, zwalnia się przy wwozie i wywozie od opłat celnych, inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń i taks oraz opłat stemplowych.

3. Każdy samolot przedsiębiorstwa, używany na liniach lotniczych będących przedmiotem niniejszej Umowy oraz paliwo i smary, znajdujące się na pokładzie samolotu, o ile pozostaną w samolocie w czasie jego postoju, zwolnione będą przy lądowaniu i odlocie od opłat celnych, inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń, taks oraz opłat stemplowych nawet w wypadkach, gdy te materiały będą zużyte w czasie lotu nad terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub podczas pobytu na tym terytorium.

4. Przedsiębiorstwo, wyznaczone przez jedną z Umawiających się Stron, może sprowadzać i trzymać na składzie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez ponoszenia opłat celnych, inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń i taks oraz opłat stemplowych jeden samolot rezerwowy i niezbędne części zapasowe, przeznaczone do samolotów, używanych na liniach, wymienionych w Wykazie do Załącznika, pod warunkiem, że ogólna wartość tych części zapasowych według katalogu cen nie przekroczy 5% wartości jednego samolotu każdego typu, używanego na tych liniach.

жение, посочи предприятие, което ще обслужва казаната линия, а другата Договоряща Страна, даде на това предприятие съответното разрешение за неговата дейност, като това разрешение се даде веднага при условията, упоменати в член 6 на настоящата Спогодба.

2. Всяка една от Договорящите Страни може винаги да се обърне към Другата Договоряща Страна за прехвърляне разрешението дадено съгласно член 2., точка 1. на настоящата Спогодба, на друго предприятие — а тази втората страна се задължава в срок от 30 дни да даде своето съгласие, ако намери, че новопосоченото предприятие отговаря на условията, предвидени в настоящата Спогодба.

3. Предприятията за въздушни съобщения, определени по горния начин, могат да бъдат показани, преди да започнат експлоатацията на линиите, изброени в списъка към Приложението, да докажат пред надлежните въздухоплавателни власти на другата Договоряща Страна своите квалификации и своята правоспособност за граждански въздушни съобщения, съгласно законите и правилниците, които са в сила в тази страна.

### Ч л е н 3.

1. Всяка Договоряща Страна се съгласява щото в своята територия таксите, които ще се събират от предприятията за въздушни съобщения на Другата Договоряща Страна за използване на летището, съоръженията и услугите, да бъдат съобразени със съществуващите правилници и бъдат еднакви за двете Договорящи Страни.

2. Горивните и смазочни материали, внесени в територията на едната от Договорящите Страни от предприятието за въздушни съобщения, определено от другата Договоряща Страна или за сметка на това предприятие и предназначени да бъдат употребени изключително за нуждите на самолетите на същото предприятие, се освобождават при внасянето и изнасянето им от мита, такси по контрола, други данъци, берии и такси, както и гербовия налог.

3. Всеки самолет на предприятието, използван по въздушните линии, предмет на настоящата Спогодба, както и горивните и смазочни материали, намиращи се на борда на самолета, ако останат в последния през време на пребиваването му се освобождават при пристигането и заминаването от мита, такси по контрола, други данъци, берии и такси, както и гербовия налог, дори и в случаите когато същите материали се разходват при летене над територията на другата Договоряща Страна или пребиваването в тази територия.

4. Предприятието, посочено от едната от Договорящите Страни може да внася и държи на склад в територията на другата Договоряща Страна, без да плаща мита, такси по контрола, други данъци, берии и такси, както и гербов налог, един резервен самолет и необходимите резервни части, предназначени за самолетите, употребявани върху линиите, изброени в списъка към Приложението, при условие, щото общата стойност на тези резервни части по ценорасписа, да не надвишава 5% от стойността на самолета от всеки тип, употребяван по тези линии.

5. Wymienione przedsiębiorstwo może również sprowadzać bez cła, opłat inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń i taks oraz opłat stempowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wszystkie części zapasowe niezbędne do naprawy samolotu, który uległ uszkodzeniu na terytorium tej Strony.

6. Wyszczególnione w powyższych punktach 2, 3 i 4 niniejszego artykułu materiały, instalacje itp. będą na terytorium każdej z Umawiających się Stron pozostawały pod kontrolą odpowiednich władz lotniczych i celnych.

7. Każda z Umawiających się Stron w granicach swego terytorium zwolni przedsiębiorstwa lotnicze drugiej Umawiającej się Strony od opłacenia wszelkich podatków, opłat, świadczeń itp. oraz opłat stempowych przy eksploatacji przewidzianych w Wykazie do Załącznika linii lotniczych.

#### А р т y к у л 4.

1. Dokumenty, w które jest zaopatrzone samolot i jego załoga, wydane przez jedną z Umawiających się Stron, będą uznane za ważne także przez drugą Umawiającą się Stronę, przy eksploatacji linii lotniczych przewidzianych w Wykazie do Załącznika.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo nieuznania ważności świadectw uzdolnienia i upoważnień dla lotów nad swoim terytorium, wydanych jej obecnym lub byłym obywatelom przez drugą Umawiającą się Stronę lub inne państwo.

#### А р т y к у л 5.

1. Ustawy i przepisy każdej Umawiającej się Strony, odnoszące się do wejścia lub wyjścia z jej terytorium samolotów, używanych w międzynarodowej żegludze powietrznej, lub też odnoszące się do eksploatacji i lotów tych samolotów w granicach terytorium tej strony, będą stosowane i w stosunku do samolotów przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Pasażerowie, załogi i nadawcy towarów jednej z Umawiających się Stron osobiście lub przez osoby trzecie, działające w ich imieniu i na ich rachunek, obowiązane są stosować się do obowiązujących ustaw i przepisów, regulujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony sprawy wejścia, pobytu i wyjścia pasażerów, załogi i towarów, jak na przykład: ustawy i przepisy o wejściu i wyjściu, imigracji, paszportach, formalnościach celnych itp.

#### А р т y к у л 6.

Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmówienia lub odwołania upoważnienia i pozwolenia na eksploatację linii lotniczych na swym terytorium przez przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony w wypadku, gdy jest przekonana, że większa i istotna część własności lub rzeczywiste kierownictwo przedsiębiorstwa, wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę, nie znajdują się w rękach obywateli odnośnej Umawiającej się

5. Споменатото предприятие може също да внася без мита, такси по контрола, други данъци, берии и такси, както и гербовия налог в територията на другата Договоряща Страна, всички резервни части, необходими за ремонт на самолет, който е претърпял повреда върху територията на тази Страна.

6. Изброените в горните точки 2, 3, 4 на настоящия член материали, съоразения и други ще бъдат в територията на всяка една от Договорящите Страни под контрола на съответните въздухоплавателни и митнически власти.

7. Всяка една от Договорящите Страни в границите на своята територия ще освободи въздухоплавателните предприятия на другата Договоряща Страна от заплащане на всякакви данъци, такси и берии, както и гербов налог при експлоатацията на предвидените в списъка към Приложението въздушни линии.

#### Ч л е н 4.

1. Документите, с които е снабден самолета и неговия екипаж, издадени от едната от Договорящите Страни, ще бъдат признати за валидни и от другата Договоряща Страна при експлоатация на предвидените в списъка към Приложението въздушни линии.

2. Всяка Договоряща Страна си запазва правото да не признава за валидни бреветите и позвoлителните за летиене над своя територия, издадени на сегашни или бивши нейни поданици от другата Договоряща Страна или трета държава.

#### Ч л е н 5.

1. Законите и правилниците на всяка Договоряща Страна, които се отнасят до влизането в излизането от нейна територия на самолети, използвани в международното въздухоплаване, или които се отнасят до експлоатирането и летиенето на тези самолети в границите на територията на тази страна, ще се прилагат и по отношение на самолетите на предприятието на другата Договоряща Страна.

2. Пътниците, екипажите, изпращачите на стоки на едната от Договорящите Страни са длъжни да се съобразяват лично или чрез трети лица, действащи от тяхно име и за тяхна сметка, с действащите закони и правилници, уреждащи в територията на другата Договоряща Страна влизането, пребиваването и излизането на пътниците, екипажите и стоките, както например законите и правилниците за влизане и излизане, за имиграция, за паспортните и митническите формалности и други.

#### Ч л е н 6.

Всяка от Договорящите Страни си запазва правото да откаже или да оттегли пълномощното и разрешението за експлоатация на въздушните линии върху своята територия от страна на предприятието за въздушни съобщения на другата Договоряща Страна в случай когато е убедена, че по-голямата и съществена част от имуществото или фактическото ръководство на предприятието, посочено от другата Договоряща Страна, не се намират в ръцете на по-



Strony albo też w wypadku, gdy wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej nie przestrzega ustaw i rozporządzeń, wymienionych w art. 5 niniejszej Umowy, lub nie wykonuje zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.

#### А р т ы к у л 7.

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważa, że jest pożądane zmienić lub uzupełnić jakiekolwiek postanowienia Załącznika do niniejszej Umowy lub Wykazu do tegoż Załącznika, kompetentne władze lotnicze obu Umawiających się Stron mogą za wspólną zgodą dokonać takich zmian lub uzupełnień.

#### А р т ы к у л 8.

1. W razie wypadku samolotu jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ta ostatnia obowiązana jest udzielić wszelkiej możliwej pomocy, zawiadomić niezwłocznie drugą Umawiającą się Stronę o tym wypadku, przeprowadzić dochodzenie i powiadomić drugą Umawiającą się Stronę o wyniku.

2. Każda z Umawiających się Stron dopuści przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony, o ile przybędą na czas, do wzięcia udziału w dochodzeniach, a w razie późniejszego przybycia tych przedstawicieli — do wglądu przez nich w akta badań i do ewentualnych uzupełniających badań.

#### А р т ы к у л 9.

1. Personel lotniczy zatrudniony w komunikacji lotniczej składać się musi wyłącznie z osób, będących w stałej służbie w przedsiębiorstwach lotniczych obu Umawiających się Stron.

2. Przedsiębiorstwa jednej z Umawiających się Stron wyznaczone do utrzymania komunikacji lotniczej przedstawia władzy lotniczej drugiej Umawiającej się Strony za pośrednictwem swej właściwej władzy lotniczej imienny spis personelu latającego, który będzie używany na poszczególnych liniach lotniczych.

3. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmowy zaakceptowania bez podania przyczyn jednej lub więcej osób, wymienionych w spisie proponowanego składu personelu latającego.

4. Liczba załóg zatrudnionych na jednej linii lotniczej nie może być wyższa od sześciu.

#### А р т ы к у л 10.

Każdy samolot używany przez przedsiębiorstwo, wyznaczone przez jedną z Umawiających się Stron, na liniach, przewidzianych niniejszą umową, winien posiadać następujące dokumenty:

- 1) kartę rejestracyjną,
- 2) świadectwo sprawności technicznej,
- 3) licencje każdego członka załogi,

далиците на съответната Договораща Страна или пък в случай, когато посоченото предприятие за въздушни съобщения не спазва законите и разпоредженията, изброени в член 5 на настоящата Спогодба, или не изпълнява задълженията по настоящата Спогодба.

#### Ч л е н 7.

Ако едната от Договоращите Страни счита, че е желателно да се измени или допълни някоя клауза от Приложението на настоящата Спогодба или същеска към това Приложение, компетентните въздухоплавателни власти на двете Договоращи Страни могат по взаимно съгласие да извършват такива изменения или допълнения.

#### Ч л е н 8.

1. При злополука със самолет на една от Договоращите Страни на територията на другата Договораща Страна, последната е длъжна да укаже всякаква възможна помощ, незабавно да уведоми другата Договораща Страна за тази злополука, да произведе разследване и да уведоми другата Договораща Страна за резултата.

2. Всяка Договораща Страна ще допустне, ако пристигнат на време, представители на другата Договораща Страна да вземат участие в разследването, а в случай на по-късно пристигане на тези представители същите да бъдат допустнати да прегледат книгата по разследването и до евентуални допълнителни проучвания.

#### Ч л е н 9.

1. Летателният персонал, използван във въздушните съобщения, трябва да се състои изключително от лица, които се намират на постоянна служба при въздушните предприятия на двете Договоращи Страни.

2. Предприятията на едната Договораща Страна, определени за поддръжане въздушните линии представляват чрез надлежните въздухоплавателни власти на въздухоплавателната власт на другата Договораща Страна поименен списък на летателния персонал, който ще се използва по отделните въздушни линии.

3. Всяка Договораща Страна си запазва правото, без да посочва причините за това, да откаже приемането на едно или повече от лицата, изброени в списъка на предложения летателен персонал.

4. Броят на екипажите, използвани по една въздушна линия не може да бъде повече от шест.

#### Ч л е н 10.

Всеки самолет, използван от предприятието, посочено от двете от Договоращите Страни по предвидените в настоящата Спогодба линии трябва да бъде снабден със следните документи:

- a) Матрикулационно свидетелство,
- б) Свидетелство за въздухоплаваемост,
- в) Позволятелно (лиценция) за всеки член от екипажа,

- 4) dziennik podróży,
- 5) zezwolenie dla pokładowej radionadawczej stacji,
- 6) imienną listę pasażerów z oznaczeniem portu wyjściowego i docelowego,
- 7) manifest celny i szczegółową deklarację towarową,
- 8) specjalne zezwolenie dla niektórych kategorii towarów, o ile takie będzie wymagane.

#### А р т y к у ł 11.

Umawiające się Strony będą się starały załatwić drogą bezpośrednich rozmów pomiędzy kompetentnymi władzami lotniczymi, a w razie ich niepowodzenia w drodze dyplomatycznej, każdy spór wynikły z interpretacji lub wykonania niniejszej umowy.

#### А р т y к у ł 12.

Przy stosowaniu niniejszej umowy wyrażenie: „kompetentna władza lotnicza“ dla Rzeczypospolitej Polskiej oznacza Departament Lotnictwa Cywilnego przy Ministerstwie Komunikacji, a wyrażenie: „kompetentna władza lotnicza“ dla Ludowej Republiki Bułgarii oznacza Dyрекcję Komunikacji Lotniczej przy Ministerstwie Komunikacji Kolejowych, Samochodowych, Wodnych i Powietrznych.

#### А р т y к у ł 13.

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Sofii. Umowa niniejsza unieważnia i zastępuje wszystkie dotychczas zawarte umowy i porozumienia o komunikacji lotniczej między Polską i Bułgarią.

2. W razie ratyfikacji przez obie Umawiające się Strony wielostronnej konwencji lotniczej lub w razie przystąpienia do takiej konwencji, niniejsza Umowa i Załącznik do niej ulegają odpowiednim zmianom w ten sposób, by zostały dostosowane do postanowień tej konwencji od chwili wejścia jej w życie dla obu Umawiających się Stron.

#### А р т y к у ł 14.

1. Umowa niniejsza może być wypowiedziana w każdej chwili przez każdą z Umawiających się Stron i przestaje obowiązywać po upływie 12 miesięcy od daty otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę zawiadomienia o takim wypowiedzeniu.

2. Wniosek o zmianę albo uzupełnienie Załącznika do niniejszej Umowy lub Wykazu zawartego w tym Załączniku nie oznacza żądania wypowiedzenia umowy.

Umowa niniejsza sporządzona jest w dwóch jednakowych egzemplarzach — każdy z nich w języku pol-

- г) Пътна книжка,
- д) Позволително за радиопредавателна станция на борда,
- е) Поименен списък на пътниците с обозначение на изходния пункт и местопредназначението,
- ж) Митнически манифест и обстойна декларация на стоките,
- з) Специално разрешение за някои категории стоки, до колкото такава се изисква.

#### Ч л е н 11.

Договорящите Страни ще се постараят да уреждат всеки спор, отнасящ се до тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба — с преки преговори между компетентните въздухоплавателни власти, а в случай на неуспех на тези преговори, по дипломатически път.

#### Ч л е н 12.

При прилагането на настоящата Спогодба изразът «компетентна въздухоплавателна власт» за Народната Република България означава Дирекцията на въздушните съобщения при Министерството на железопътните, автомобилните, водни и въздушни съобщения. Изразът «компетентна въздухоплавателна власт» за Полската Република означава Департамента за гражданско въздухоплаване при Министерството на съобщенията.

#### Ч л е н 13.

1. Настоящата Спогодба подлежи на ратифициране от двете Договорящи Страни и ще влезе в сила от деня на размената на ратификационните документи, което ще стане в София. Настоящата Спогодба отменя и замества всички сключени до сега Спогодби и споразумения за въздушни съобщения между България и Полша.

2. В случай на ратификация от двете Договорящи Страни на многостранна въздухоплавателна конвенция или в случай на присъеди няване към такава, настоящата Спогодба и Приложението към нея подлежат на съответни изменения по начин да бъдат съобразени с постановленията на тази конвенция от момента на влизането ѝ в сила задвете Договорящи Страни.

#### Ч л е н 14.

1. Настоящата Спогодба може да бъде денонсирана всеки момент от едната от Договорящите Страни и престава да бъде в действие след изтичането на дванадесет месеца от датата на получаване съобщението от Другата Договоряща Страна за това денонсиране.

2. Предложение за изменение или допълнение на Приложението към настоящата Спогодба или на списъка към това Приложение не съставлява искане за денонсиране на Спогодбата.

Настоящата Спогодба е съставена в два еднакви екземпляра всеки един от тях на български и полски

skim i bułgarskim, przy czym oba teksty są autentyczne.

Sporządzono w Warszawie, dnia 16 maja 1949 r.  
Za Rząd  
Rzeczypospolitej Polskiej  
(—) ZYGMUNT BALICKI

L. S.

Za Rząd  
Ludowej Republiki Bułgarii  
(—) FERDYNAND KOZOWSKI

## Z A Ł A C Z N I K

### § 1.

1. Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Ludowej Republiki Bułgarii dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy I Wykazu do niniejszego Załącznika.

2. Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Ludowej Republiki Bułgarii przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy II Wykazu do niniejszego Załącznika.

### § 2.

1. Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy II Wykazu do niniejszego Załącznika, są Polskie Linie Lotnicze „LOT“.

2. Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Ludowej Republiki Bułgarii dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy I Wykazu do niniejszego Załącznika jest „Dyrekcja na Bałgarskite Wozduszni Saobszteni“ B. W. S.

### § 3.

1. Dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy I Wykazu do niniejszego Załącznika, przyznaje się Dyrekcji na Bałgarskite Wozduszni Saobszteni“ B. W. S.“ prawo zabierania z Polską pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do terytorium Bułgarii lub innego państwa, oraz prawo wylądowywania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Bułgarii lub innego państwa.

2. Dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy II Wykazu do niniejszego Załącznika, przyznaje się „Polskim Liniom Lotniczym „LOT““ prawo zabierania z Bułgarii pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do terytorium Polski lub do innego państwa, oraz prawo wylądowywania w Bułgarii pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Polski lub innego państwa.

3. Odnosnie linii tranzytowych przyznaje się wymienionym przedsiębiorstwom prawo wlotu, przelotu i wylotu ponad terytorium każdej Umawiającej się Strony i prawo lądowania w celach niehandlowych.

език, като и двата текста са автентични.

Съставена във Варшава на 16 май 1949 г.  
За Правителството  
на Народната Република България  
(—) ФЕРДИНАНД КОЗОВСКИ

L. S.

За Правителството  
на Полската Република  
(—) ЗИГМУНД БАЛИЦКИ

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

### § 1.

1. Разрешението, за което се говори в член 2 на настоящата Спогодба ще бъде дадено от правителството на Полската Република на предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Народната Република България за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица I на списъка към настоящето Приложение.

2. Разрешението, за което се говори в член 2. на настоящата Спогодба, ще бъде дадено от правителството на Народната Република България на предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Полската Република за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица II на списъка към настоящето Приложение.

### § 2.

1. Предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Полската Република за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица II на списъка към настоящето Приложение е «Полские Линие Лотиче — «ЛОТ».

2. Предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Народната Република България за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица I на списъка към настоящето Приложение е «Дирекция на българските въздушни съобщения» — «B. B. C.»

### § 3.

1. При експлоатацията на въздушните линии, изброени в таблица I на списъка към настоящето Приложение на Дирекцията на българските въздушни съобщения — «B.B.C.» се дава правото да взема от Полша Пътници, стоки и поща, предназначени за територията на България или друга държава, както и правото да разтоварва в Полша пътници стоки и поща взети от България или други държави.

2. При експлоатацията на въздушните линии, изброени в таблица II на списъка към настоящето Приложение, на Полските Линие Лотичи — «ЛОТ» се дава правото да взема от България пътници, стоки и поща, предназначени за територията на Полша или други държави, както и правото да разтоварва в България пътници, стоки и поща, взети от Полша или други държави.

3. Що се касае до транзитните линии дава се на посочените предприятия правото на влитане, прелитане и отлитане над територията на всяка една от Договорящите Страни, както и правото на кацане с нетърговска цел.

## § 4.

Taryfy, które będą stosowane przez przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wymienione w niniejszym Załączniku, winny być uzgodnione pomiędzy nimi, o ile chodzi o ustalone linie eksploatowane wspólnie lub o ich odcinki, na których oba przedsiębiorstwa dokonują przewozu. Wszelkie ustalone w ten sposób taryfy będą podlegały zgodnemu zatwierdzeniu właściwych władz lotniczych obu Umawiających się Stron.

## § 5.

Przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wyznaczone przez Umawiające się Strony, zgodnie z § 2 niniejszego Załącznika, zawrą pomiędzy sobą umowy co do technicznych oraz handlowych warunków utrzymania komunikacji na liniach, wyszczególnionych w Wykazie do niniejszego Załącznika. Wymienione umowy podlegają zatwierdzeniu przez właściwe władze lotnicze Umawiających się Stron.

## § 6.

Przedsiębiorstwa każdej z Umawiających się Stron udzielać będą władzy lotniczej drugiej Umawiającej się Strony prawa do dwóch bezpłatnych biletów miesięcznie tam i z powrotem na liniach, wskazanych w Wykazie do Załącznika do niniejszej Umowy.

## § 7.

Eksploatacja linii dokonywana będzie na zasadzie pełnej wzajemności i jednakowego traktowania.

Niemожność wykorzystania przez jedną ze Stron jej praw nie może ograniczać praw drugiej Umawiającej się Strony.

Pojemność transportu na wzmiankowanych liniach będzie dostosowana do zmieniających się potrzeb przewozu.

Każda z Umawiających się Stron ma prawo przekazywania drugiej Umawiającej się Stronie, za jej zgodą, na określony czas, częściowo lub w całości, swoich praw do eksploatacji przewidzianej linii w wypadku, gdy uważać to będzie za konieczne, z prawem do uzyskania tej eksploatacji z powrotem w każdej chwili za 15-dniowym uprzedzeniem.

Warszawa, dnia 16 maja 1949 r.

Za Rząd  
Rzeczypospolitej Polskiej  
(—) ZYGMUNT BALICKI

Za Rząd  
Ludowej Republiki Bułgarii  
(—) FERDYNAND KOZOWSKI

## § 4.

Тарифите, които ще се прилагат от предприятието за въздушни съобщения, изброени в настоящето Приложение, следва да бъдат установени между тях, доколкото се касае до съвместно експлоатиране на установените линии или отсечки от тях, по които двете предприятия извършват превоза. Всякакви установени по този начин тарифи подлежат на съгласуваното утвърждаване от страна на съответните въздухоплавателни власти на двете Договоращи Страни.

## § 5.

Предприятията за въздушни съобщения, посочени от Договоращите Страни съгласно § 2 на настоящето Приложение ще сключат по между си договор за техническите и търговски условия за поддържане на съобщенията по линиите, изброени в списъка към настоящето Приложение. Споменатите договори подлежат на утвърждение от съответните въздухоплавателни власти на Договоращите Страни.

## § 6.

Предприятията на всяка една от Договоращите Страни дават на въздухоплавателната власт на другата Договораща Страна право по на два безплатни билета отиване и връщане месечно по линиите, указани в списъка към Приложението на настоящата Спогодба.

## § 7.

Експлоатирането на тези линии ще се извършва на базата на пълната взаимност и на еднаквостта в третирането.

Невъзможността на едната от Договоращите Страни да използва правото си, не може да ограничава правата на другата Договораща Страна.

Капацитетът на транспорта по въпросните линии ще бъде нагоден към променяващите се нужди на трафика.

Всяка Договораща Страна има право да прехвърля на Другата Договораща Страна, с нейно съгласие, за определен период частично или изцяло правото си на експлоатиране на предвидената линия, в случай че тя счете за нужно, с право да си възвърне това експлоатиране във всеки момент чрез едно предизвестие от 15 дни.

Варшава, 16 май 1949 г.

За Правителството  
на Полската Република  
(—) ЗИГМУНД БАЛИЦКИ

За Правителството  
на Народната Република България  
(—) ФЕРДИНАНД КОЗОВСКИ



## W Y K A Z

## Tablica I

Linie bułgarskiego przedsiębiorstwa „Dyrekcja na Bułgarskite Wozduszni Saobsztienia B. W. S.“

Nr linii:

1. Sofia — Beograd — Budapeszt — Warszawa — Sztokholm i z powrotem.
2. Linia tranzytowa przez polskie terytorium, która będzie ustalona później między władzami lotniczymi obydwu Umawiających się Stron.

## Tablica II

Linie polskie przedsiębiorstwa „Polskie Linie Lotnicze „LOT“:

Nr linii:

1. Warszawa — Budapeszt — Beograd — Sofia — Istanbuł i z powrotem.
2. Linia tranzytowa przez terytorium bułgarskie, która będzie ustalona później między Władzami Lotniczymi Obydwu Umawiających się Stron.

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy o Komunikacji Lotniczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, zawartej w dniu 16 maja 1949 r. w Warszawie.

Obie Umawiające się Strony postanowiły:

W wypadku, gdy jedna z nich napotka trudności na terytorium Jugosławii przy eksploatacji linii oznaczonej w tablicach I i II p. 1 Wykazu do Załącznika, będzie ona mogła eksploatować tę linię nad terytorium rumuńskim.

Druga Umawiająca się Strona jednak musi być natychmiast zawiadomiona o tej zmianie.

Gdy zawiadomiona Umawiająca się Strona stwierdzi, że trudności są istotne, wówczas daje ona swoją formalną zgodę.

Za Rząd  
Rzeczypospolitej Polskiej  
(—) ZYGMUNT BALICKI

Za Rząd  
Ludowej Republiki Bułgarii  
(—) FERDYNAND KOZOWSKI

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 7 września 1949 r.

I. S.

## СПИСЪК

## Таблица I.

Линиите на българското предприятие «Дирекция на българските въздушни съобщения—«Б.В.С.» № на линията:

1. София — Београд — Будапеща — Варшава — Стакхолм и обратно.
2. Транзитна линия през полска територия, която ще бъде установена по-късно между въздухоплавателните власти на двете Договоращи Страни.

## Таблица II.

Линии на полското предприятие «Полские Линии Лотниче» — «ЛЮТ».

№ на линията:

1. Варшава — Будапеща — Београд — София — Истанбул и обратно.
2. Транзитна линия през българска територия, която ще бъде установена по-късно между въздухоплавателните власти на двете Договоращи Страни.

## ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

Към Спогодбата за въздушни съобщения между Полската Република и Народната Република България, съставен на 16 май 1949 г. във Варшава.

Двете Договоращи Страни постановиха:

В случай, когато едната от тях срещне пречки на югославянска територия при експлоатацията на линията, посочена в таблица I и II, точка 1 на списъка към Приложението, тя ще може да експлоатира тази линия над румънска територия.

Другата Договораща Страна, обаче, трябва да бъде веднага уведомена за това изменение. След като уведомената Договораща Страна констатира, че пречките са основателни, тогава тя дава формалното си съгласие.

Варшава, 16 май 1949 г.

За Правителството  
на Полската Република  
(—) ЗИГМУНД БАЛИЦКИ

За Правителството  
на Народната Република България  
(—) ФЕРДИНАНД КОЗОВСКИ

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

(—) Józef Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

w z. (—) Stanisław Leszczycki